



PROTOCOL OF COOPERATION

between

**PAMUKKALE UNIVERSITY,
TURKEY**

and

**D. SERIKBAYEV EAST
KAZAKHSTAN STATE
TECHNICAL UNIVERSITY,
THE REPUBLIC OF
KAZAKHSTAN**

Pamukkale University, Denizli, Turkey and D. Serikbayev East Kazakhstan State Technical University, Ust-Kamenogorsk, the Republic of Kazakhstan have agreed to sign the following Protocol with the purpose of fostering cooperation, mutual understanding and development in the fields of education and research.

1. The two universities will engage in scientific and educational cooperation in fields to be agreed upon. Amendments to the Protocol can be suggested by either party and added at any time by agreement of the competent authorities and both institutions.

2. The following forms of cooperation are envisaged:

2.1 Short-term visits of senior members of staff for consultations, lectures and project planning,

2.2 Long-term visits by research and technical staff for training, post-graduate studies or participation in joint research projects,

2.3 Exchange of undergraduate, postgraduate and doctoral students for education, practical training and participation in international programmes, and the students to be awarded with an academic recognition of their studies abroad,

2.4 Mutual support in the planning and execution of excursions in the respective countries,

2.5 Joint research projects and pilot projects,

2.6 Support by D. Serikbayev East Kazakhstan State Technical University for the

ПРОТОКОЛ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

**PAMUKKALE UNIVERSITY,
Турция**

и

**Восточно-Казахстанский
государственный технический
университет им. Д. Серикбаева
Республика Казахстан**

Pamukkale University, Denizli, Турция и Восточно-Казахстанский государственный технический университет им. Д. Серикбаева (ВКГТУ), г. Усть-Каменогорск, Республика Казахстан договорились подписать следующий протокол с целью укрепления сотрудничества, взаимопонимания и развития в области образования и научных исследований.

1. Оба университета будут сотрудничать в области науки и образования, в сферах, согласованных ниже. Поправки к Протоколу могут быть предложены любой из сторон и добавлены в любое время по соглашению компетентных лиц обоих учреждений.

2. Предусмотрены следующие формы сотрудничества:

2.1 Краткосрочные визиты старших сотрудников для проведения консультаций, лекций и планирования проектов,

2.2 Долгосрочные визиты исследовательско-технического персонала с целью повышения квалификации, обучения в аспирантуре или участия в совместных научно-исследовательских проектах,

2.3 Обмен студентами, аспирантами и докторантами в области образования, практическая подготовка и участие в международных программах, а также студенты, которые будут награждены академическим признанием и обучением за рубежом.

2.4 Взаимная помощь в планировании и проведении экскурсий в соответствующих

introduction of lectures in English at Pamukkale University, and support by Pamukkale University for the introduction of lectures in English at D. Serikbayev East Kazakhstan State Technical University,

2.7 Organisation of and participation in joint seminars, academic meetings, conferences, workshops and the like,

2.8 Exchange of academic information, academic publications, textbooks and periodical literature between the two Universities,

2.9 Cooperation in research and development,

2.10 Reciprocal exchange of arts exhibitions.

3. The Protocol, aims to improve the staff and students point of view of the world by showing them different cultures and introducing them to new languages.

4. The following rules must be followed for the exchange of students:

4.1 Admission to study courses will be determined by the rules of the host university.

4.2 Exchange students at the host university will have the same status as regular students, particularly with regard to the use of university facilities (such as libraries, laboratories, computers and language laboratories) and participation in lectures and examinations.

4.3 The mutual recognition of the lengths of study courses and examination results will be in accordance with the rules of the native university.

4.4 The number of exchange students will be determined as the need arises.

4.5 The exchange students will be selected by the home university according to their knowledge of the language needed in the host university, education level and academic results.

4.6 The universities will cooperate in order to find suitable firms that will accept students for training. The students must apply to the relevant firms themselves. The training will be mutually recognized provided that the guidelines for the training have been met.

4.7 Exchange students will not be required to pay tuition fees and enrollment fees to the partner university.

странах,

2.5 Совместные исследовательские и пилотные проекты,

2.6 Оказание помощи ВКГТУ в проведении лекций на английском языке в Pamukkale University и поддержки Pamukkale University в проведении лекций на английском языке в ВКГТУ,

2.7 Организация и участие в проведении совместных семинаров, научных встреч, конференций, семинаров и т.п.,

2.8 Обмен академической информации, научными публикациями, учебниками и периодической литературой между двумя университетами,

2.9 Сотрудничество в области научных исследований и разработок,

2.10 Взаимный обмен художественными выставками.

3. Протокол направлен на повышение знаний сотрудников и студентов путем ознакомления их с различными культурами и обучения новым языкам.

4. Следующие правила должны соблюдаться при реализации программы обмена студентами:

4.1 Допуск к курсам будет определяться правилами принимающего университета.

4.2 Студенты, обучающиеся в принимающем университете по программе обмена студентами будут иметь тот же статус, как и обычные студенты, особенно в том, что касается использования университетских ресурсов (таких как библиотеки, лаборатории, компьютеры и языковые лабораторий), а так же участие в лекциях и экзаменах.

4.3 Длительность обучения и результаты экзаменов будут определены в соответствии с правилами родного университета.

4.4 Число студентов по обмену будет определяться по мере необходимости.

4.5 Студенты программы обмена будут отобраны родным университетом в соответствии со знанием языка, уровнем образования и академическими результатами, необходимые в принимающем университете,

4.6 Университеты будут взаимодействовать и работать над поиском подходящих фирм, которые будут принимать студентов для обучения. Студенты должны сами подавать заявки в соответствующие фирмы. Обучение будет взаимнопризнанным при условии, что были выполнены основные методические рекомендации по обучению.

4.7 Студенты по обмену не должны платить за обучение и оплачивать сборы за зачисление в

5. The present protocol may be supplemented by more detailed working plans (subagreements between faculties and departments) and prepared periodically as required by current or planned projects. At the end of each planning period, the results will be reported and evaluated by representatives from both sides.

6. Each university will nominate a representative who will be responsible for the working plans, and all matters related to the implementation of the protocol.

7. The protocol will be valid from the date of signing by both parties after the approval of the competent authorities. This protocol may be terminated with written notification by either party. Suggested alterations to the protocol must be submitted in writing.

8. This protocol has been prepared in English and Russian languages, in two copies, both copies equally valid, and each party will retain one original copy.

университете-партнере.

5. Настоящий протокол может быть дополнен более подробными рабочими планами (дополнительными соглашениями между факультетами и кафедрами) и подготовлены периодически, в соответствии с требованиями текущих или планируемых проектов. В конце каждого периода планирования, результаты будут представлены и оценены представителями обеих сторон.

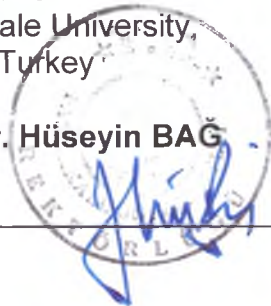
6. Каждый университет предоставит своего представителя, который будет отвечать за рабочие планы, а также все вопросы, связанные с реализацией протокола.

7. Протокол будет действителен с момента подписания обеими сторонами после подписания компетентными представителями. Данный протокол может быть расторгнут посредством письменного уведомления одной из сторон. Предлагаемые изменения в протоколе должны быть представлены письменно.

9. Данный протокол был подготовлен на английском и русском языке, в двух экземплярах, оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу и предоставляются по одному каждой из сторон.

Date: _____

On behalf of
Pamukkale University,
Denizli, Turkey
Rector
Prof. Dr. Hüseyin BAĞ

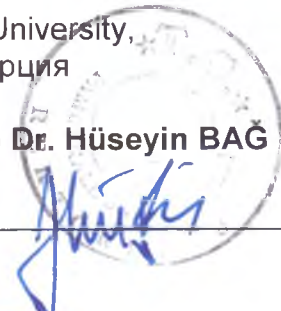


On behalf of
D. Serikbayev East Kazakhstan State Technical
University,
Ust-Kamenogorsk, Republic of Kazakhstan
Rector
Prof. Zhassulan Shaimardanov



Дата: _____ 31 Ocak 2017

От лица
Pamukkale University,
Денизли, Турция
Ректор
Профессор Dr. Hüseyin BAĞ



От лица
Восточно-Казахстанского государственного
технического университета им. Д. Серикбаева,
г. Усть-Каменогорск, Республика Казахстан
Ректор
Профессор Жасулан Шаймарданов

